

Expresión oral A para intérpretes (catalán)

Código: 101454
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Montserrat Vilà Santasusana
Correo electrónico: Montserrat.Vila@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Comprender y producir textos orales en lengua catalana, de cierta complejidad, sobre temas generales y en una amplia gama de registros.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la competencia oral del alumnado en lengua catalana y capacitarlo para producir una amplia variedad de discursos orales, bien estructurados, correctos, con el objetivo de prepararlo para la mediación y la interpretación.

Competencias

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
3. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
5. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

- Aplicación de los conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos para producir los distintos géneros orales con corrección lingüística.
- Aplicación de estrategias para comprender la intención comunicativa de textos orales de diversos ámbitos.
- Aplicación de estrategias discursivas para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
- Producción de textos orales de diversos ámbitos adecuados al contexto, con finalidades comunicativas específicas y con corrección lingüística.

Metodología

Esta asignatura consta de 3 ectS que corresponden a 75 horas de dedicación del estudiante. De este total, el 24% corresponde a actividades dirigidas en el aula; el 10% a actividades supervisadas y el 60% son actividades autónomas. El 6% restante corresponde a actividades de evaluación en el aula.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de análisis, comprensión y corrección de textos orales	3	0,12	1, 2
Actividades de autocorrección de los textos orales producidos	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6
Actividades de producción de textos orales	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6
Tipo: Supervisadas			
Preparación de las pruebas de evaluación	7	0,28	1, 3, 4, 5, 6
Tipo: Autónomas			
Preparar los ejercicios de clase	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6

Evaluación

1. Prueba de análisis, comprensión y corrección de textos orales. Se hará una y valdrá el 20% de la nota final. Actividad de evaluación no presencial.
2. Pruebas de producción de textos orales. Se harán dos a lo largo del curso y cada valdrá el 30% de la nota final. Actividad de evaluación en el aula.
3. Pruebas de autocorrección de los textos orales producidos.

Se harán dos a lo largo del curso y cada valdrá el 10% de la nota final. Actividad de evaluación en el aula. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado. Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a

actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola. Consideración de "no evaluable" Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura. Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de análisis, comprensión y corrección de textos orales. Se hará una y valdrá el 20% de la nota final. Actividad de evaluación no presencial.	20%	1,5	0,06	1, 2
Pruebas de autocorrección de los textos orales producidos. Se harán dos a lo largo del curso y cada valdrá el 10% de la nota final. Actividad de evaluación en el aula	20% (dos pruebas)	3	0,12	1, 3, 4, 5, 6
Pruebas de producción de textos orales. Se harán dos a lo largo del curso y cada valdrá el 30% de la nota final. Actividad de evaluación en el aula.	60% (2 tests)	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5

Bibliografía

BIBILONI, G. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: 3 i 4, 1997.

BIBILONI, G. «Sobre l'estàndard composicional». A: *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Mallorca*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Palma: Universitat de les Illes Balears, 1997, p. 33-38.

CASTELLANOS, J.A. «L'ortoèpia segons Fabra». A: *Els Marges* (1990), núm. 42, p. 83-91.

CASTELLANOS, J.A. *Manual de pronunciació. Criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo, 2004.

CATALUNYA RÀDIO. *Orientacions lingüístiques*. Barcelona: Catalunya Ràdio, 1992 [inèdit].

COROMINES, J. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació». A: *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, 1971, p. 94-105.

CUENCA, M. J.; PÉREZ SALDANYA, M. *Guia d'usos lingüístics 1. Aspectes gramaticals*. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (I. Fonètica)*. Barcelona: IEC, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (II. Morfologia)*. Barcelona: IEC, 1992.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional*. Barcelona: IEC, 1999.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*. Barcelona: IEC, 2003.

LACREU, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 3a ed. València: Universitat de València, 1996.

MARTÍ, J.; MESTRES, J. M. [editors] *L'oralitat i els mitjans de comunicació*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003.

OLIVA, S. (2006). *Tractat d'elocució*. Barcelona: Empúries.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de pronunciació en català*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de dubtes i barbarismes*. Barcelona: Edicions 62; Proa, 2008.

PALOMA, D.; MAS, J. À.; MONTSERRAT, M. *Diccionari de dubtes del català oral*. <http://www.lecturanda.cat>, 2011.

PAYRATÓ, L. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. 3a ed. València: Universitat de València, 1996.

PRADILLA, M. À. *La gestió normativa de la llengua catalana. Unitat en la diversitat o diversitat d'unitats? A: Revista de Llengua i Dret* (2011), núm. 56, p. 115-141.

SOLÀ, J.; LLORET, M. R.; MASCARÓ, J.; PÉREZSALDANYA, M. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. Volum 1: Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia. Barcelona: Empúries.

SOLÀ, J. *Plantem cara*. Barcelona: La Magrana, 2009.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

VALLVERDÚ, F. *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

VILÀ, M. *El discurso oral formal*. Barcelona: Graó, 2005

VILÀ, M. CASTELLÀ, J. M. *Enseñar la competencia oral en clase. Aprender a hablar en público*. Barcelona, Graó, 2014

CASAS, M. CASTELLÀ, J.M. VILÀ, M. *Els secrets de parlar en públic*. Barcelona, EUMO, 2016